Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli – cały lud – do Samuela: Módl się do JAHWE, swojego Boga, za swoimi sługami, abyśmy nie pomarli, gdyż do wszystkich naszych grzechów dodaliśmy i tę niegodziwość, że prosiliśmy dla siebie o króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wszyscy zawołali do Samuela: Módl się za swoimi sługami do JAHWE, swojego Boga, abyśmy nie pomarli! Bo rzeczywiście do wszystkich naszych grzechów dodaliśmy i tę niegodziwość, że prosiliśmy dla siebie o króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy cały lud powiedział do Samuela: Módl się za swoimi sługami do JAHWE, swego Boga, abyśmy nie pomarli. Dodaliśmy bowiem do wszystkich naszych grzechów to zło, że prosiliśmy dla siebie o króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł wszystek lud do Samuela: Módl się za sługami twymi Panu Bogu twemu, żebyśmy nie pomarli: bośmy przydali do wszystkich grzechów naszych tę złość, żeśmy sobie prosili o króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zlękł się barzo wszytek lud JAHWE i Samuela. I rzekł wszytek lud do Samuela: Módl się za sługami twemi do JAHWE Boga twego, żebyśmy nie pomarli, bośmy przydali do wszytkich grzechów naszych złość, żeśmy sobie prosili króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił cały naród do Samuela: Módl się do Pana, Boga twego, za swymi sługami, abyśmy nie zginęli. Dodaliśmy bowiem do wszystkich naszych win to, że żądaliśmy dla siebie króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc cały lud do Samuela: Módl się za swymi sługami do Pana, Boga swego, abyśmy nie pomarli, gdyż do wszystkich naszych grzechów dodaliśmy jeszcze i to zło, że chcieliśmy mieć króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały lud prosił więc Samuela: Módl się za swoimi sługami do JAHWE, twego Boga, abyśmy nie umarli, gdyż dodaliśmy do wszystkich naszych grzechów to zło, że żądaliśmy dla siebie króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i prosił Samuela: „Módl się do JAHWE, Boga twojego, za twymi sługami, abyśmy nie pomarli, gdyż do wszystkich naszych grzechów dołożyliśmy i tę niegodziwość, że prosiliśmy o króla”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i cały lud prosił Samuela: - Módl się za sługami swoimi do twego Boga, Jahwe, abyśmy nie pomarli, bo do wszystkich grzechów naszych dodaliśmy tę jeszcze przewinę, żeśmy żądali dla siebie króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід сказав до Самуїла: Помолися за твоїх рабів до твого Господа Бога, і не помремо, бо ми додали до всіх наших гріхів злобу, попросивши собі царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc cały lud powiedział do Samuela: Módl się za swoimi sługami do WIEKUISTEGO, twojego Boga, abyśmy nie zginęli. Bo do wszystkich naszych grzechów dodaliśmy jeszcze to zło, że żądaliśmy dla siebie króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały lud zaczął mówić do Samuela: ”Módl się za swych sług do JAHWE, twego Boga, gdyż nie chcemy umrzeć; ponieważ do wszystkich naszych grzechów dodaliśmy i to zło, że prosiliśmy dla siebie o króla”. |